Tuyên bố chung
về Hội đồng Cấp cao vì sự phát triển hợp tác kinh tế Việt Nam - Pháp

Với mong muốn đưa mối quan hệ kinh tế và thương mại Việt Nam - Pháp lên ngang tầm quan hệ quan hệ chính trị và hợp tác tốt đẹp, nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Pháp (dưới đây gọi tắt là « các bên ») đã nhất trí quyết định đổi mới « Hội đồng Cấp cao », cơ quan được thành lập nhân chuyến thăm Pháp của Tổng Bí thư Đảng Cộng sản Việt Nam tháng 6 năm 2005, với nhiệm kỳ ban đầu đã kết thúc.

Nhằm đảm bảo một sự năng động mới cho Hội đồng cấp cao, các bên đã quyết định thông qua những phương hướng chỉ đạo sau đây :

1. Mục tiêu và phương châm hoạt động :

a) Mục tiêu của Hội đồng cấp cao đổi mới là nhằm tăng cường quan hệ kinh tế giữa hai nước.

b) Hội đồng cấp cao cần dựa trên mối quan hệ giữa các doanh nghiệp, là nguồn lực của đầu tư và trao đổi thương mại, thông qua việc tạo điều kiện tốt nhất có thể cho các quan hệ đối tác mới nhằm phát triển và đa dạng hóa việc trao đổi giữa các bên.

2. Tên gọi :

a) Để đáp ứng một cách chặt chẽ hơn các mục tiêu của mình, Hội đồng Cấp cao từ nay mang tên « Hội đồng Cấp cao vì sự phát triển hợp tác kinh tế Việt Nam - Pháp ».

b) Mỗi kỳ họp Hội đồng Cấp cao sẽ bao gồm hai hoạt động có thể tổ chức đồng thời là : (i) cuộc họp của hai đồng chủ tịch và (ii) diễn đàn doanh nghiệp. Khi cần thiết, một phần cuộc họp của hai đồng chủ tịch có thể mở rộng cho các doanh nghiệp tham gia.

3. Diễn đàn doanh nghiệp :

a) Diễn đàn doanh nghiệp (dưới đây gọi tắt là « Diễn đàn ») sẽ quy tụ các doanh nghiệp hai nước, được tổ chức theo hình thức hội thảo, bàn tròn, hoặc gặp gỡ doanh nghiệp theo chủ đề được hai bên nhất trí xác định.

b) Khi cần thiết, diễn đàn có thể đi kèm với một triển lãm chuyên đề.

c) Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VCCI), Cơ quan thương mại UBIFRANCE Việt Nam, hoặc các đối tác của họ, phối hợp tổ chức diễn đàn doanh nghiệp.

4. Phối hợp giữa các cơ quan chính phủ giữa hai nước:

a) Các phiên khai mạc phiên họp của Hội đồng cấp cao do lãnh đạo cấp Bộ của mỗi chính phủ, được các bên chỉ định, đồng chủ trì.

b) Cùng với việc thảo luận và trao đổi giữa các doanh nghiệp, đại diện các cơ quan chính phủ xem xét những vấn đề thuộc thẩm quyền của mỗi bên và có thể tác động tới mối

quan hệ kinh tế và thương mại đang diễn ra giữa các bên, như môi trường doanh nghiệp, tiếp cận thị trường, thu hút đầu tư giữa hai bên…

c) Việc phân tích tình hình kinh tế của mỗi bên có thể được tiến hành, đặc biệt là trong bối cảnh các hoạt động hội nhập đang diễn ra trong Liên minh châu Âu và ASEAN.

d) Hội nghị của Hội đồng Cấp cao sẽ có thể đưa ra một thông cáo chung.

5. Tổ chức :

a) Hội đồng Cấp cao nhóm họp luân phiên tại Pháp và Việt Nam, mỗi năm một lần nếu có thể, vào thời gian do các đồng chủ tịch thỏa thuận.

b) Đồng chủ tịch Hội đồng Cấp cao là lãnh đạo cấp Bộ do Thủ tướng mỗi bên chỉ định, các thành viên Hội đồng Cấp cao của mỗi bên sẽ do đồng chủ tịch bên đó kiến nghị, và được chỉ định theo thủ tục quy định của Chính phủ bên đó.

c) Trong thời gian giữa các phiên họp, công việc thư ký của phía Pháp do Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam đảm nhận ; của phía Việt Nam do cơ quan của đồng chủ tịch phía Việt Nam đảm nhận. Hai bên sẽ thông báo cho nhau tên các thành viên của Ban thư ký sau khi đã hoàn thành các thủ tục nội bộ của mỗi bên.

d) Tuyên bố chung này có thời hạn là ba năm kể từ ngày ký kết. Tuyên bố chung này mặc định được gia hạn ba năm một lần nếu mỗi bên không gửi cho phía bên kia văn bản đề nghị chấm dứt hiệu lực của tuyên bố này trước 6 tháng.

Làm tại Hà Nội ngày 25 tháng 11 năm 2010

(thành bốn bản gốc, hai bản bằng tiếng Việt, hai bản bằng tiếng Pháp, các văn bản đều có giá trị ngang nhau)

Đồng chủ tịch phía Việt Nam

Cao Viết Sinh

Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư

Đồng chủ tịch phía Pháp

Pierre LELLOUCHE

Quốc vụ Khanh phụ trách Ngoại thương

Déclaration conjointe
sur le Haut conseil pour le développement de la coopération économique entre le Vietnam et la France

Guidées par le désir de porter les relations économiques et commerciales franco-vietnamiennes au même niveau d'excellence que les relations politiques ou de coopération, la République socialiste du Vietnam et la République française (ci-dessous dénommées « les parties »), ont d'un commun accord décidé de renouveler le « Haut Conseil » lancé lors de la visite en France du Secrétaire général du Parti Communiste Vietnamien en Juin 2005, et dont le mandat originel est parvenu à son terme.

Pour assurer un nouveau dynamisme au Haut Conseil les parties ont décidé d'adopter les lignes directrices suivantes :

1) Objectifs et lignes directrices:

   a) L'objectif du Haut Conseil renouvelé est d'œuvrer à intensifier les relations économiques entre les deux pays.

   b) Il devra s'appuyer sur les relations entre entreprises, sources des investissements et des échanges, en favorisant le plus possible les partenariats nouveaux en vue de développer et diversifier les échanges entre les parties.

2) Dénominations :

   a) Pour répondre plus étroitement à ses objectifs, le Haut Conseil se dénomme dorénavant : « Haut Conseil pour le développement de la coopération économique entre le Vietnam et la France ».

   b) Chaque tenue du Haut Conseil comprendra deux activités pouvant tenir session simultanément: (i) la réunion des deux co-présidents et (ii) le forum d'entreprises. Le cas échéant, une partie de la réunion des deux co-présidents peut être ouverte aux entreprises.

3) Forum d'entreprises :

   a) Le forum d'entreprises (ci-après dénommé le « Forum »), organisé sous forme de conférences, tables rondes, ou rencontres d'entreprises rassemblera, sur un thème arrêté d'accord entre les parties, des entreprises des deux pays.

   b) Le cas échéant le forum peut s'accompagner d'une exposition thématique.

   c) La Chambre du Commerce et de l'Industrie du Vietnam (VCCI) et la Mission économique UBIFRANCE Vietnam, ou leurs partenaires, coordonnent l'organisation du forum d'entreprises.

4) Coordination entre les organes gouvernementaux des deux pays :

   a) L'ouverture des sessions du Haut Conseil est co-présidée par des responsables de rang ministériel respectivement désignés par l'une et l'autre des parties.

b) Parallèlement aux débats et échanges entre entreprises, les délégations gouvernementales examinent les questions relevant de leurs compétences et pouvant avoir un effet sur le cours des relations économiques et commerciales entre les parties, comme l'environnement des affaires, l'accession aux marchés, l'attraction d'investissements réciproques...

c) Une analyse des situations économiques respectives, en particulier dans le contexte des intégrations en cours au sein de l'Union européenne et de l'ASEAN peut être conduite.

d) Ces réunions pourront faire l'objet de communiqués conjoints.

5) Organisation

a) Le Haut Conseil se réunit alternativement en France et au Vietnam, si possible une fois par an, aux dates convenues par ses co-présidents.

b) Les présidents du Haut Conseil sont des responsables de rang ministériel désignés par leurs Premiers ministres ; les membres du Haut Conseil seront proposés pour chaque partie, par son président, et nommés selon les procédures propres à leurs gouvernements respectifs. Les deux parties s'informent sur la désignation des présidents et des membres du Haut Conseil après avoir achevé cette procédure interne.

c) Dans les intersessions, le secrétariat de la partie française est assuré par l'Ambassade de France au Vietnam ; celui de la partie vietnamienne est assuré par l'organe du co-président vietnamien. Les deux parties s'informent sur la désignation des membres du secrétariat après avoir achevé cette procédure interne.

d) La validité de cette déclaration conjointe est de trois ans à compter de la date de sa signature. Cette déclaration conjointe sera tacitement renouvelée tous les trois ans sauf demande écrite d'annulation de l'une des deux parties au moins six mois avant la date d'échéance de la déclaration.

Fait à Hanoi le 25 novembre 2010

(faite en quatre exemplaire originaux, deux en vietnamien, deux en français, faisant foi égal)

Co-président de la partie française

Pierre LELLOUCHE

Secrétaire d'Etat

Chargé du Commerce Extérieur

Co-président de la partie vietnamienne

CAO VIET SINH

Vice-Ministre du Plan

et des Investissements